

# W35 Carlo Francesco Pollaro, *Gl'inganni felici* (1696), Act I, scenes 6-7,

from GB:Lbl, MS Add. 16109

## Scena 6:<sup>a</sup>

### Clistene e detti

Clistene: *Daughter, on your brow* I plant a kiss of affection and celebration. Agarista: *Why such joy, Father?*

Fi- glia, sù la tua fron- te ba- cio d'af- fet- to e d'al- le- grez- za im- pri- mo. Pa- dre e qual

4 Clistene: *Heaven makes you a bride today.* Agarista: *Alas, what do I hear?* Brenno: *Great joy*

gio- ia? Il cie- lo og- gi spo- sa ti fe- ce. Ai- me che a- scol- to? Fa la gran gio- ia im-

7 *makes her face turn pale.* Clistene: *If within the confines of the royal palace* I kept you, until now, because out of jealousy,

pal- li- di- re il vol- to. Se tra l'an- gu- stie del re- a- le al- ber- go ti cu- sto- dij si- n'or ge- lo- sa, or-

10 *now I leave you at liberty.* Agarista: *Although it makes my prison even more confining,* I would live with you in peace.

mai ti la- scio in li- ber- tà. Ren- di più an- gu- sta la mia pri- gion pur ch'i- o te- co men' vi- va in pa- ce.

14 *I prefer my father to a husband.* Brenno: *Mad silliness!* Agarista: *Father, it grieves me too much to leave you.*

Più che lo spo- so il ge- ni- tor mi pia- ce. Fol- le sem- pli- ci- tà! Trop- po m'è gra- ve pa- dre il la- sciar- ti. Io

18 *First, I...* Clistene: *Ah, do not trouble me with your vain sorrow.* Agarista: *If Armidoro is not mine, I want no other.*

pri- ma... Ah non tur- ba- mi col tuo va- no cor- do- glio. Se mi- o non è Ar- mi- do- ro al- tri non

21 Brenno: *Do not worry.* *The ladies carry on that way: first they say no, then they say yes.* Clistene: *Know that your*  
 vo- glio. Non t'at- tri- star: le don- ne u- san co- sì: pri- ma di- con' di no, poi fan di sì. Sap- pi che tuo con-

25 *husband is Demetrio, high prince of Athens, of strong limb and singular beauty.* Brenno: *She is mad if she*  
 sor- te sia De- me- trio di A- te- ne ec- cel- so Pren- ce di for- te le- na, e sin- go- lar bel- lez- za. Fol- le e ben se lo

29 *rejects him.* Agarista: *No matter who he is, hate him, I reject him. If you...* Clistene: *Think, Agarista, that the passage is sweeter*  
 sprez- za. Sia qual e- gli si vuol, l'o- dio, e'l ri- fiu- to. Se te... Pen- sa A- ga- ri- sta che il pas- sag- gio è più

32 *and more loving from the embraces of the father to those of the spouse.*  
 dol- ce, ed a- mo- ro- so da- gl'am- ples- si di pa- dre a quel di spo- so.

3 *To the offer of a husband your heart will finally yield,*  
 A l'of- fer- ta d'u- no spo- so il tuo co- re al fin ca- drà,

8 *your heart, your heart will finally yield.* [Fine. Goes to the ritornello after the second time.]  
 il tuo co- re, il tuo co- re al fin ca- drà, al fin ca- drà.

13 *In the good name of a husband you refuse the sweet invitation to a pleasure that has no equal,*

Nel bel no- me di ma- ri- to tu ri- fiu- ti il dol- ce in- vi- to d'un pia- cer che par non ha,

17 *you refuse the sweet invitation to a pleasure that has no equal.*

tu ri- fiu- ti il dol- ce in- vi- to d'un pia- cer che par non ha, d'un pia- cer che par non ha.

21 *Ritor:*

Violin I *G2*

Violin II *G2*

Viola *C3*

Basso continuo *F4*

24

Scena 7:<sup>a</sup>

Agarista, Alceste e Brenno

Agarista: *Have mercy,*, Alceste, *if ever you are wounded in the breast by the arrows of a glance.* Alceste: *But from what eye issued the ray*

Pie- tà Al- ce- ste, se mai pia- gar- ti il pet- to d'u- na pu- pil- la i dar- di. Ma da qual ci- glio e u- sci- to lo

*that wounded you? Who is your lover?* Agarista: *He is too lowborn.* Alceste: *He could be less than your servant.*

stral che ti fe- ri? Scuo- pri l'og- get- to. È trop- po vi- le. E puo- te es- ser men che tuo ser- vo.

Agarista: *A servant who, however, commands my soul.* Brenno: *Who knows? Maybe she loves me.* Alceste: *(She surely loves Sifalce.*

Ser- vo ma che co- man- da a l'al- ma mi- a. Chi sa ch'el- la non m'a- mi? A- ma cer- to Si- fal- ce:

*Oh, jealousy!* *What are you ashamed of?* *If you look to heaven* *you will see Jove himself*

oh ge- lo- si- a! Di che ar- ros- si- sci er- gi nel cie- lo lu- mi ve- drai lo stes- so Gio- ve

*long for lowborn objects.* Agarista: *If I reveal the beauty whom I adore, will you swear to silence?* Alceste: *And to*


ar- der per bas- si og- get- ti. Se scuo- prò il bel che a- do- ro fe mi giu- ri? Ed a-

*help you.* Agarista: *I love Armidoro.* Brenno: *(I missed the target.)* Alceste: *(Armidoro, the painter?)* Agarista: *(His paint brush*

i- ta. A- mo Ar- mi- do- ro. (Non ho col- pi- to al se- gno.) (Ar- mi- do- ro il Pit- tor?) (Fu il suo pen-

Agarista: *Heaven forbid that*

21 *was the arrow that wounded me.) Alceste: (My heart breathes again.) Does he know about it?*



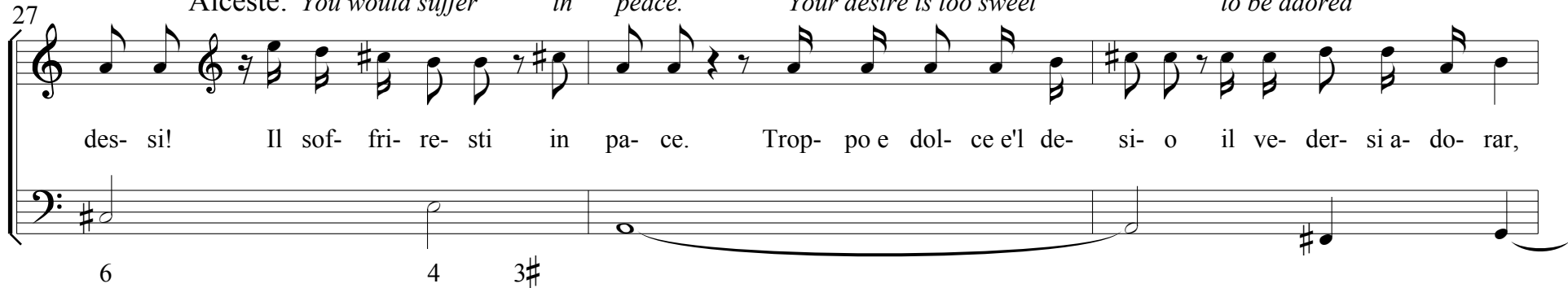
nel- lo stra- le che m'ha fe- ri- ta.) (Il cuor re- spi- ra.) Ei lo sa? Tol- ga il cie- lo ch'ai sap- pia

24 *he ever know of my vileness. Alceste: And perhaps he, too, sighs for you. Agarista: Ah, I would never believe that he dared!*



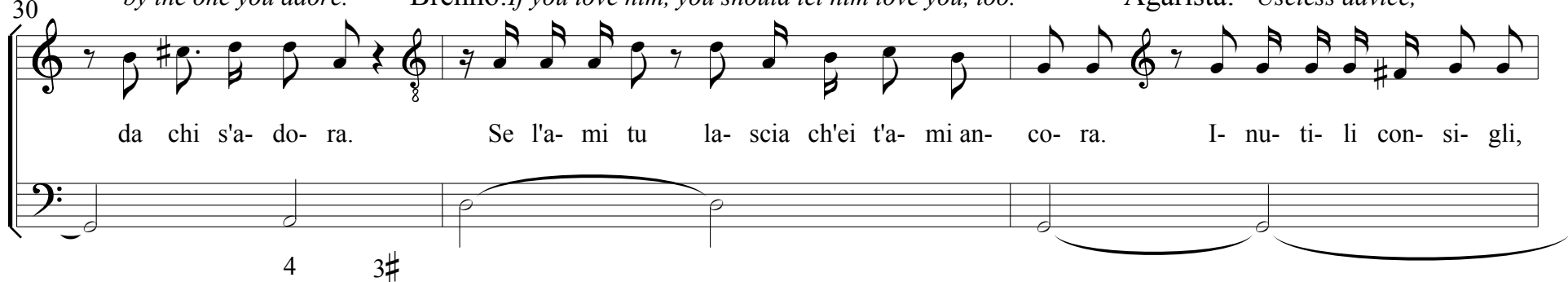
mai la mia vil- ta- de. E for- se an- ch'ei per te so- spi- ra. Ah se si au- da- ce mai lo cre-

27 *Alceste: You would suffer in peace. Your desire is too sweet to be adored*



des- si! Il sof- fri- re- sti in pa- ce. Trop- po e dol- ce e'l de- si- o il ve- der- si a- do- rar,

30 *by the one you adore. Brenno: If you love him, you should let him love you, too. Agarista: Useless advice,*




da chi s'a- do- ra. Se l'a- mi tu la- scia ch'ei t'a- mi an- co- ra. I- nu- ti- li con- si- gli,

33 *now that my father is forcing me into an imminent marriage. Alceste: Hide for a while.*



or che mi sfor- za a- gl'I- me- nei vi- ci- ni il ge- ni- to- re. Na- scon- da un so- lo i-

36 *Do not wait for mishaps. Agarista: Love help me! Be silent, Brenno, about what you hear. Brenno: Certainly.*



stan- te non at- te- si ac- ci- den- ti. A- mor m'a- i- ti Ta- ci e tu Bren- no quan- to u- di- sti. Co- si.

39 *On my faith, your love is secure. Agarista: If Armidoro is not mine, I care not for another.*

Su la mia fe- de l'a- mor tuo si- cu- ro. Se mio non è Ar- mi- do- ro al- tro non cu- ro.

4 3#

Violin I

Violin II

Viola

Agarista *I do not see why, why, why,*  
Non ve- do per- ché, per- ché, per- ché,

Basso continuo

6 4 3

7

*I do not see why you hope, my heart, I*  
non ve- do per- ché tu spe- ri cor mi- o, non

12

*do not see why you hope, my heart.*  
 ve- do per- ché tu spe- ri cor mi- o, tu spe- ri cor mi- o.

b6 6

16

*If, loving and hoping, hope is vile*  
 Se a- man- do e spe- ran- do e vil la spe-

6

20

*and desire is a fault,*  
 ran- za e col- pa il de- si- o, e

7 6# #

24

col- pa, e col- pa il de- si- o. *and desire is a fault.*

6 6 6 6 6 #6 6 da capo

Scena 8:<sup>a</sup>  
Alceste, e Brenno

Alceste: *If you now not hope, what should I do?*

Brenno: *What are you doing? What do you think, Alceste?*

Se spe- rar tu non vuoi che far deg- g'i- o? Che fai? Che pen- si, Al- ce- ste?

Alceste: *How much deeper are my wounds than yours.*

Brenno: *Oppressed by sorrow, he does not*

Quan- te son le mie pia- ghe de le tue più pro- fon- de. Op- pres- so dal do- lor non mi ri-

respond. Alceste: *Your torments are near to their relief.*

Mine despair of it.

Brenno: *I want to console you.*

spon- de. Han vi- ci- no il sol- lie- vo i tuoi tor- men- ti; lo di- spe- ra- no i mie- i Con- so- lar- ti vo-

4 3



10 Alceste: *Here you are!* Brenno: *But consider if you are pained because Agarista has turned her*

gl'i- o. Qui sei! Pur sen- ti se ti duol che A- ga- ri- sta ad al- tro og-

13 *thoughts to another,* *that fate is not for you.* *That place is taken.*

get- to hab- bia il pen- sier ri- vol- to non è per te la sor- te; il po- sto è tol- to.

4 3#

Ritor:

Violin I

Violin II

Viola

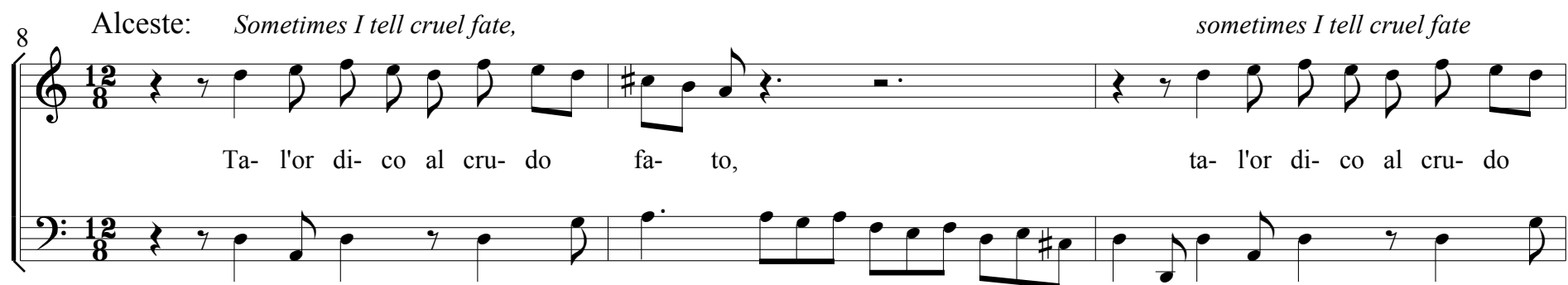
Basso continuo

3#

4 3 4 3

Aria


8 Alceste: *Sometimes I tell cruel fate,* *sometimes I tell cruel fate*  
Ta- l'or di- co al cru- do fa- to, ta- l'or di- co al cru- do



11 *therefore I will always feel sorrow, feel sorrow.*  
fa- to dun- que o- gn'or mi do- le- rò, mi do- le- rò. Ta- l'or di- co al cru- do fa-



15 to dun- que o- gn'or mi do- le- rò, dun- que o-



19 *In that case*  
gn'or mi do- le- rò. Al- l'or



23 *I hear the winged god* *respond, "Only I know it,"*  
sen- to il nu- me a- la- to che ri- spon- de io so- lo il so, ri- spon- de, ri-



26 *respond, "Only I know it."*  
spon- de io so- lo il so, io so- lo il so, ri- spon- de, ri- spon- de io so- lo il so.

